

# Frågehäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

## Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt personliga provnummer. Provnumret står i kallelsen.

Provnummer:	
-------------	--



# KAMMARKOLLEGIET

## Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Massivt missnöje manifesterades med [ 1 ] munkavle

Samtidigt som Nobelfesten [ 2 ] gick av stapeln demonstrerade Polisförbundet Stockholm [ 3 ] på första parkett. Krav: Bättre arbetsmiljö, [ 4 ] rimliga anställningsvillkor och [ 5 ] fackligt inflytande.

Det mediala intresset var stort inför Polisförbundet Stockholms protest [ 6 ] i samband med Nobelmiddagen. I morgonsoffor, nyhetsinslag och tidningsartiklar har kraven på bättre villkor [ 7 ] förts fram.

– Vi ville vara där de som bestämmer ser oss och då passar ju Nobelfesten. Detta [ 8 ] slog alla förväntningar. [ 9 ] Uppskattningsvis är vi mellan 1 000 och 1 200 poliser på plats, sa Stefan Eklund, ordförande för Polisförbundet Stockholm, och tillade ironiskt med tanke på vädret:  
– Dåligt väder är inget problem. Vi poliser är vana vid snålblåst, vi märker den inte längre.

Att manifestationen organiserades av Polisförbundet Stockholm hindrade inte deltagare från andra delar av landet från [ 10 ] att ansluta.

– Från oss är det ett 30-tal poliser som åker ner och upp under dagen. Facket bekostar resan, ingenting kan ju vara viktigare, sa Hans Mellberg, vice ordförande Polisförbundet Västernorrland.

Per Kjellsson, uttryckningspolis i Täby och vice ordförande för sitt lokala förbundsområde, beskrev det som en [ 11 ] ynnest att få vara en del av en större protest.

– Det ordet passar faktiskt bäst. Vi är så många som [ 12 ] har laddat för det här och det finns en [ 13 ] stark gemenskap.

Flera poliser som arbetade med anledning av Nobelfesten konstaterade att deras kollegors demonstration var stillsam och inte minst tyst. Med förtejpade munnar och egna [ 14 ] funktionärer fick demonstranterna några uppskattande ord via ett polisfordons högtalarsystem då de kungliga gästerna anlände:

– Det var bra att ni bär reflexvästar!

För Roger Singstedt som arbetade under kvällens kommendering [ 15 ] rådde det inget tvivel om att han [ 16 ] under alla omständigheter skulle ha varit på plats.

– Hade jag inte jobbat skulle jag tveklöst ha deltagit. Det känns bra att så många kollegor [ 17 ] visar engagemang.

[ 18 ] Från håll iakttog Lasse Dannehag, privatperson på väg från julbord, både demonstrationen och de uppklädda gästerna på väg in i stadshuset.

– De har ett busviktigt och [ 19 ] utsatt jobb som är grunden för hela landets stabilitet. Min brorsdotter är [ 20 ] nybliven polis och hon funderade ett tag på att börja jobba på dagis för att få mer lön, men har nu bestämt sig för att stanna. Jag stödjer poliserna av hela mitt hjärta.

Av Ossian Gahn

Källa: <http://polistidningen.se/2015/12/massivt-missnoje-manifesterades-med-munkavle/>, publicerad 2015-12-10

## Del 3.2 Terminologi

Termerna (nr 21-60) som du nu ska översätta från svenska till tolkspråket finner du i tabellen i svarshäftet.

Lycka till!

# Svarshäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

## Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt personliga provnummer. Provnumret står i kallelsen.

Provnummer:	
Tolkspråk:	

Du ska nu översätta 60 ord/uttryck och termer från svenska till tolkspråket. Läs instruktionen noga. Inga hjälpmedel är tillåtna. Skriv tydligt. Skriv inte i de gråmarkerade fälten. Skrivtiden är 60 minuter. **När du är klar ska du lämna både fråge- och svarshäftet till provvakten.** Fyll i ditt provnummer på varje blad i svarshäftet.

Del 3.1 – 20 ord och uttryck i kontext som ska översättas från svenska till tolkspråket. Texten hittar du i frågehäftet, men **du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.**

Del 3.2 – 40 fristående termer som ska översättas från svenska till tolkspråket. **Du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.** När du skriver ditt svar, tänk på att använda **rätt ordklass**, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

Varje korrekt översättning ger tre poäng. Du ska endast ange ett alternativ till översättning. Om du skriver fler alternativ varav ett är fel bedöms hela svaret som felaktigt och ger noll poäng.

**Exempel:**

61. Anställningsintyg	удостоверение за трудов стаж	3		
--------------------------	---------------------------------	---	--	--

**Resultat:**

Sidan:	Möjliga poäng	Resultat	Resultat i procent
2	30		
3	30		Betyg
4	30		
5	30		Signatur
6	30		
7	30		
<b>Totalt:</b>	180		

## Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Skriv din översättning till tolkspråket i tabellen nedan av de understrukna svenska orden eller uttrycken i den betydelse de har i texten som finns i Frågehäftet.

Ord och uttryck	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
1. munkavle		3		
2. gick av stapeln		3		
3. på första parkett		3		
4. rimliga		3		
5. fackligt inflytande		3		
6. i samband med		3		
7. förts fram		3		
8. slog alla förväntningar		3		
9. Uppskattningsvis		3		
10. att ansluta		3		

Ord och uttryck	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
11. ynnest		3		
12. har laddat för		3		
13. stark gemenskap		3		
14. funktionärer		3		
15. rådde inget tvivel om		3		
16. under alla omständigheter		3		
17. visar engagemang		3		
18. Från håll		3		
19. utsatt jobb		3		
20. nybliven		3		

## Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Social och samhälle	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
21. bodelning		3		
22. ekonomiskt bistånd		3		
23. familjehem		3		
24. lämna samtycke		3		
25. pröva ansökan		3		
26. rullator		3		
27. sjukpenning		3		
28. tvångsvård		3		
29. underhållsbidrag		3		
30. underhållsstöd		3		

## Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn. \*Text inom parentes behöver inte översättas.

Arbetsmarknad och utbildning	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
31. aktivitetsstöd		3		
32. anpassad studiegång		3		
33. anställningsintervju		3		
34. folkhögskola		3		
35. förberedelseklass		3		
36. kompetensutveckling		3		
37. lärarledd undervisning		3		
38. läsåår		3		
39. meritförteckning		3		
40. modersmålsundervisning		3		



## Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Vård och omsorg	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
41. beroendeframkallande		3		
42. biverkning		3		
43. förmak		3		
44. högkostnadsskydd		3		
45. lårbenshals		3		
46. omläggning av sår		3		
47. palliativ vård		3		
48. receptbelagt läkemedel		3		
49. ställa diagnos		3		
50. åderförkalkning		3		

## Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Juridik och migration	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
51. bestickning		3		
52. bevilja asyl		3		
53. dagersättning för asylsökande		3		
54. gärningsman		3		
55. muntlig förhandling		3		
56. offentligt biträde		3		
57. provisoriskt främlingspass		3		
58. skyddsbehövande		3		
59. styrka sin identitet		3		
60. väcka åtal		3		

**Anteckningar:**